



אשכולות  
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЭШКОЛОТ  
www.eshkolot.ru

при поддержке  
אבי אבי  
הה שחאי



Институт Балашки  
Венгерский культурный, научный и  
информационный центр в Москве

---

# ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ ШАГ

## ВЕНГЕРСКИЕ И ЕВРЕЙСКИЕ ТАНЦЫ



Культурный центр «ДОМ»  
20 октября 2013 19:00

Театр танца «Хонвед» (Венгрия)  
Группа «Лакоча»

Танцмейстеры **Евгения Лопатник** (Харьков) и **Дана Лифанова**  
Этнохореолог **А. И. Шилин**

Москва  
октябрь 2013 г.  
проект “Эшколот”  
www.eshkolot.ru

---

## ВЕНГЕРСКИЕ ТАНЦЫ



### Театр танца «Хонвед»



Zsuráfszky Zoltán /  
Золтан Журавски



Zsuráfszky Vincze Zsuzsanna /  
Жужанна Винце Журавскине



Csávás Attila /  
Аттила Чаваш

## ВЕНГЕРСКИЕ И ЕВРЕЙСКИЕ ТАНЦЫ

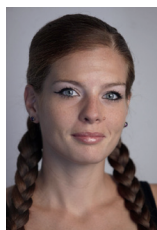
---



Tóth Sándor József /  
Шандор Йозеф Тот



Zámbo István /  
Иштван Замбо



Hajdú Sarolta Rege /  
Шаролта Пере Хайду

**Театр танца «Хонвед»** под руководством Золтана Журавски является одним из самых профессиональных ансамблей, наиболее полно и достоверно представляющих венгерский аутентичный фольклор.

Во время заводной, красочной концертной программы ансамбль знакомит с самыми красивыми танцами, собранными на территориях с венгерским населением, при этом артисты большое внимание уделяют оригинальному аутентичному стилю подачи танцев. После выступления участники ансамбля обучают всех желающих наиболее интересным венгерским танцам.

Во время выступления зрители увидят несколько видов чардаша задунайской области Венгрии, познакомятся с популярными парными танцами трансильванских регионов Калотасег, Мезёшег и Секейфёльд, а виртуозный танец венгерских мужчин (легеньеш) не оставит равнодушных!

### Общая информация о территориальных особенностях венгерской танцевальной культуры

Основные типы танцев свидетельствуют о единности венгерской народной танцевальной культуры, однако по некоторым территориальным вариациям, по отличиям в танцевальных традициях и музыке, сопровождающей танец, можно выделить три больших «диалекта венгерского танца»:

1. Западный, или Придунайский;
2. Срединный, или Притисайский;
3. Восточный, или Трансильванский.

**1. Придунайский танцевальный диалект** объединяет танцевальные обычаи венгров, живущих в Задунавье, Малом Альфёльде, западной части междуречья Дуная и Тисы, Славонии (нынешняя Хорватия), а также территории проживания западных палочцев. Наряду со старинными танцами с простейшими мотивами и свободной структурой (танец свинопаса, угрош) для данного региона характерны танцы со строгой композицией (круговой танец девушек, круговой вербунк). Местами танцевальная музыка и танцевальные традиции этого диалекта (Южный Задунайский край, западные территории проживания палочцев) сохранили действительно древние элементы.

**2. Притисайский танцевальный диалект** объединяет танцевальные сокровища Альфёльда и Фельфёльда (равнинный регион Венгрии). По сравнению с Задунайским краем и Трансильванией, танцы жителей данного региона представляют более цельную картину. Структура здешних танцев более развита, набор мотивов богаче и разнообразнее. Виртуозные пастушьи танцы с инструментами танцы с палкой относятся к старинному пласту венгерских танцев. Однако в танцевальной жизни господствующую роль играют вербунк со свободной структурой и чардаш нового стиля. Цыганские ансамбли этого региона в качестве заводной танцевальной музыки играют исключительно вербунк или чардаш.

**3. Трансильванский танцевальный диалект** объединяет традиции жителей Калотасега, Мезёшега, региона Марош и Кюкюллё, танцы этнических групп секей и чанго, а также других разрозненных этнических меньшинств. Трансильванские вариации ключевых типов танцев отличаются своей аутентичностью, при этом танцевальная музыка, исполняемая здесь на более сложных музыкальных инструментах, свидетельствует о том, что старинные танцы развивались автономно, без значительных изменений, в то же время танцы нового стиля модифицировались очень медленно, поэтапно, находясь при этом в тесных связях с танцами старого стиля. При формировании уникальных черт трансильванского танцевального диалекта большую роль сыграло многовековое соседство венгров с румынами и местными немцами. Заимствования отдельных мотивов в тех или иных населенных пунктах отражается по-разному. В этом плане особого внимания заслуживает танцевальная культура деревень региона Мезёшег.

## ЕВРЕЙСКИЕ ТАНЦЫ

### Группа «Лакоча»



«Лакоча» — музыка балканского кафе. Группа исполняет македонские, болгарские, русские, армянские, еврейские песни и танцы в собственных аранжировках. Группа основана в 2002 году.

**Илья Сайтанов** — флейты

**Лев Анохин** — гитара

**Саша Скворцова** — скрипка

**Владимир «Биг» Глушко** — перкуссия

### Танцмейстеры:



Евгения Лопатник



Дана Лифанова

## Танец «Хора»<sup>1</sup>

**Moldavian Hora**

Имеется давнее еврейское определение слова “хора”, которое применялось и продолжает применяться среди клезмерских музыкантов. Хора, она же “жок”, была и осталась медленным, торжественным танцем, который исполняется в конкретном ритмическом рисунке с попеременно медленным и быстрым базовым битом. Этот танец основан на румынской хоре, так называемой “медленной хоре”. Она танцуется на разные мотивы и под разными названиями, и судя по всему ограничена Молдавией и Буковиной, причем, вероятно, старыми буржуазными кругами. Обычно она исполняется на относительно медленную мелодию. Это медленный, величественный, почти торжественный танец, в котором вышагивают взявшись друг другу за плечи, наклонившись немного вперед, слегка согнув локти. В клезмерском контексте имеется также танец, называемый “деревенской хорой”, который отличается от жока, и музыка к нему - не жок, а быстрая мелодия на 2 или 4 четверти. Помимо всех разнообразных версий хоры, следует помнить, что во многих европейских языках слово “хора” обозначает просто “танец”. (А в мире идишских танцев еврейские танцы в общем называются “фрейлехс”.)

<sup>1</sup> Материал сайта [www.yiddishdance.com](http://www.yiddishdance.com). Перевод О. Лемперт

## Танец «Булгар»

Odessa Bulgar

Abe Schwartz Orchestra (1919)

The musical score is presented in a single system with seven staves. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The tempo is indicated as quarter note = 120. The score includes various chord markings: Dm, A7, B7, and Am. There are first and second endings marked with '1.' and '2.'. The piece concludes with a Coda marked 'D.C. at Coda'.

Этот танец напоминает “шер”, но его танцуют только две пары в один прием. Такие парные танцы нередко появлялись в еврейских общинах конца XIX века благодаря учителям танцев, которые специализировались на ведении общих танцев на свадьбах. Название танца, возможно, возводится к молдавским линейным танцам под названием “булгарешти” или “булгаряска”. Разумеется, в названии содержится некоторая отсылка к Болгарии, но в чем собственно состоит связь - остается гадать. Во второй половине XIX века в Молдавии и одесской области жило немало болгар. К тому же, молдавские цыганские музыканты поддерживали связь с северной Болгарией, а они служили важным источником репертуара и стиля для еврейских народных музыкантов того времени. Ближе к началу XX века этот регион также пострадал от серьезных погромов, и это могло стать причиной существенной эмиграции оттуда в Америку. Настолько многие музыканты, прибывшие тогда в Америку, играли болгары, что весь восточноевропейский танцевальный репертуар стал известен американским еврейским свадебным музыкантам как “булгары”. Позднее еврейские иммигранты из других регионов даже не были знакомы с этим термином. Имеются также линейные версии булгара. Они похожи на то, что сегодня называется израильской хорой, и возможно были ее источниками.

# ВЕНГЕРСКИЕ И ЕВРЕЙСКИЕ ТАНЦЫ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СРАВНИТЕЛЬНОЙ ХОРЕОЛОГИИ

## КРУГЛЫЙ СТОЛ

### Участники:



**Алексей Иванович Шилин**  
(историк танца, этнохореолог)



**Золтан Журавски**  
(худ. руководитель театра танца «Хонвед»)



**Илья Сайтанов**  
(худ. руководитель группы «Лакоча»)



### Из статьи «Хореология» в *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*<sup>2</sup>

В не-западных частях мира танец чаще изучают не обычные историки танца, а этнохореологи, которые понимают движение в общем контексте культурных форм. Анализ движения с этнохореологической точки зрения включает любые структурированные системы движения, в том числе связанные с религиозными и светскими ритуалами, церемониями, развлечениями, боевыми искусствами, системами знаков, видами спорта и играми. Все эти системы происходят от творческих процессов, в которых люди манипулируют своими телами во времени и пространстве. Некоторые категории структурированного движения могут быть усложнены путем связи с музыкой или текстом. Для того, чтобы восприниматься как танец, движения должны быть грамматическими - они должны предназначаться и восприниматься как танец. Грамматика идиомы движения, как грамматика любого языка, требует структуры, стиля и значения. Способность понимать конкретные композиции зависит не только от движения как такового, но и от знания социального и культурного контекста. Процесс исполнения может быть не менее важным, чем производимая культурная форма. Одна и та же последовательность движений может нести в себе разные расшифровки в зависимости от того, исполняется ли она для богов, для человеческой публики, или в качестве участника развлечения, а также в зависимости от контекста танцующего и понимания самого языка танца, от конкретного исполнения и от эмоционального состояния зрителя.

По сути, движение - это культурный артефакт, передающий идею своей принадлежности конкретной культуре или субкультуре или посвященности определенной цели. Оно может оцениваться как искусство, может маркировать идентичность, являть собой политическую или социальную декларацию, приводить к религиозному экстазу или трансу, или исполняться как общественный долг. Хотя танцы передают сюжеты, особенно на поверхностном уровне, но в каждой традиции движения есть свои тексты и подтексты, нарративы и нюансы, мастерство и эстетика. Эмпирические традиции изучения движения вкупе с теориями компетенции и исполнения, взятыми у Соссюра и Чомского, привели к этнохореологическим исследованиям, основанным на лингвистических аналогиях. Анализ движений и хореографии помогает обнаружить систему, лежащую в их основе. Такие системы существуют в памяти и воспроизводятся как мотивы движения, образы, которые используются для создания композиций, порождающих социальные и культурные значения в исполнении. Для подобного анализа движение разбивается на культурно узнаваемые элементы, далее изучаются правила создания композиций согласно этой системе.

---

<sup>2</sup> Перевод О. Лемперт

## ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ ШАГ

---

Антропологическим исследование движения делает концентрация на системе, важность намерения, значения и культурной оценки. Антропологам интересны социально сконструированные системы движения, порождающая их деятельность, то, кто и как их оценивает, и то, как они могут помочь понимать общество. В отличие от этого, фокус танцевальной этнологии больше нацелен на содержание танца - изучение культурного контекста помогает прояснить танец. В этой этнологии внимание уделяется этнической идентичности, статусу меньшинства, гендеру, а также понятиям тела, себя и личности. Эти исследования относят социальные отношения между танцующими людьми на задний план, тогда как на первый план выходит сам танец как таковой и его изменения с течением времени. Только сейчас начинает выявляться важность танца как политической и национальной ценности, как вида искусства и как маркера этнической и культурной идентичности.



# ДЛЯ ЗАМЕТОК

---



אשכולות  
КУЛЬТУРНО-РАЗВИВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЭШКОЛОТ  
www.eshkolot.ru

при поддержке



Институт Балаши  
Венгерский культурный, научный и  
информационный центр в Москве